

АННОТАЦИЯ
дисциплины «Б1.В.ДВ.13.01 Основы перевода»

Объем трудоемкости: 3 зач.ед. (108 часов) в 6 семестре (из них – 72 часа аудиторной нагрузки: лабораторных 72 ч., ИКР 0,2 ч.; 35,8 часов – самостоятельной работы).

Цель дисциплины:

Главная цель программы обучения – достижение коммуникативной и социокультурной компетенции, достаточной для реализации задач, стоящих перед студентом направления 41.03.05 Международные отношения.

Целью обучения является формирование у учащихся необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения основным иностранным языком.

Данное направление обучения сопряжено с фундаментальным изучением основного иностранного (немецкого) языка в теоретическом, прикладном и коммуникативном аспектах и готовит обучающихся к переводческой деятельности как важного аспекта дипломатической работы, осуществление которой напрямую связано с решением задач межкультурной коммуникации.

Дисциплина «Основы перевода» ставит практические цели, направленные на формирование знаний и умений, связанных как с собственно переводческой деятельностью, так и с сопутствующими ей профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой.

Задачи дисциплины:

Цели дисциплины предопределили стоящую перед ней глобальную задачу: обучение основам письменного и устного перевода с иностранного языка (немецкого) на русский и с русского языка на иностранный как одному из приоритетных направлений дипломатической и консульской работы.

Решение частных задач дисциплины направлено на:

- обучение переводу как межъязыковой трансформации текста исходного языка (ИЯ) в текст переводящего языка (ПЯ);
- обучение студентов основам предпереводческого анализа текста;
- обучение студентов приемам переводческих трансформаций;
- ознакомление студентов с грамматическими, лексическими и стилистическими нормами изучаемого языка в сопоставлении с нормами русского языка;
- усвоение необходимого объема фоновых знаний о стране изучаемого языка (государственное устройство и политическая система Германии; центральные органы власти; политические партии; международные и межгосударственные отношения; договоры и соглашения; встречи, визиты, политические переговоры, конференции; актуальные политические и государственные проблемы России и Германии);
- освоение студентами навыков эффективной работы со словарями и справочной литературой.

Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина Б1.В.ДВ.13.01 «Основы перевода» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоению данной дисциплины предшествует изучение немецкого языка в рамках дисциплины «Основной иностранный язык». Преемственность учебных дисциплин и интеграция практических и теоретических курсов является необходимым условием эффективности процесса обучения основному иностранному языку в рамках переводческой специализации. Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в общеобразовательных учебных заведениях и на предыдущих курсах университета.

При ведущем принципе современного образования, заключающемся в личностно ориентированной направленности обучения, рабочая программа предполагает применение следующих принципов:

- межкультурной коммуникативной направленности обучения;
- автономии обучающихся;
- проблемной организации обучения;
- принципа междисциплинарности.

Требования к уровню освоения дисциплины.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональной компетенции и профессиональной компетенции (ОПК и ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-12	Владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведение переговоров с зарубежными партнерами	культурно-этнические особенности развития народов стран Европы, Америки, Азии, Африки, Австралии, Океании	адекватно оценить условия работы по месту аккредитации и выработать принципы своего поведения, не противоречащие местным нормам	правилами поведения, позволяющими уважительно и толерантно относиться к коллегам, представителям разных этнических групп
2.	ПК-21	способностью понимать основные направления внешней политики ведущих зарубежных государств, особенностей их дипломатии и взаимоотношений с Российской Федерацией	делового общения в интернациональной среде лексику делового общения и грамматические структуры немецкого языка, позволяющие осуществлять перевод с данного языка на русский (и, наоборот) в устной и письменной формах с соблюдением норм, узуса и стиля обоих языков этические нормы поведения и функциональные обязанности переводчика и умело применять их при установлении профессиональных контактов	особенности местной деловой культуры зарубежных стран осуществлять перевод в ходе переговоров с немецкого языка на русский (и наоборот) высказывая компетентность и знание предмета обсуждения; налаживать и поддерживать профессиональные контакты с коллегами дипломатических представительств, с опорой на приобретенные навыки перевода	основами делового общения в интернациональной среде лексико-грамматическим и нормами, основами функционально-стилистического современного немецкого языка, позволяющими добиваться высокой адекватности перевода навыками непринужденного общения, способностью в любой момент оказать коллегам переводческую поддержку

Основные разделы дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексические особенности перевода	28	-	-	18	10
2.	Грамматические особенности перевода	28	-	-	18	10
3.	Стилистические особенности перевода	28	-	-	18	10
4.	Устный перевод (последовательный)	24,2	-	-	18,2	5,8
Итого по дисциплине:			-	-	72,2	35,8

Курсовые работы: не предусмотрены.**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет.**Основная литература:**

1. Гандельман, В. А. Немецкий язык для гуманитарных вузов + cd : учебник для бакалавров / В. А. Гандельман, С. Д. Катаев, А. Г. Катаева. — 3-е изд. — М. : Издательство Юрайт, 2015. — 318 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3478-6. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/1A99DB21-1E65-431B-B7F3-00A195A4DCE4.

2. Комольцева, Е.В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Комольцева, Д.Н. Жаткин. — Электрон. дан. — Пенза : ПензГТУ, 2011. — 59 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/62687>. — Загл. с экрана.

3. Точилина, Ю.Н. Немецкий язык. Ч. 3: СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева. — Электрон. дан. — Кемерово : КемГУ, 2015. — 160 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/80107>. — Загл. с экрана.

Автор (ы) РПД:

А.Т. Балабанов, доцент, канд.филол.н.

О.Ю. Щибря, канд.филол., наук, доцент

